

فرهنگ واژه‌های فارسی

در زبان عربی؛ گویش لبنانی

ثمار فارسیة على موائد العامية اللبنانية؛ الفارسية وأثرها في العامية اللبنانية

نویسنده

د. طولي الحاج

ترجمه

فاطمه پرچگانی

(عضو هیئت علمی دانشگاه خوارزمی)

نیلوفر زریوند



تهران، ۱۴۰۰

سرشناسه	: الحاج، طوني
عنوان قراردادی	: ثمار فارسیة على موائد العامية اللبنانية؛ الفارسیة و أثرها فی العامیة اللبنانيّة. فارسی
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی؛ گویش لبنانی / نویسنده طونی الحاج؛ ترجمه فاطمه پرچگانی، نیلوفر زریوند.
مشخصات نشر	: تهران: دانشگاه خوارزمی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۱۸۲ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۸۷-۴۷-۷
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه: ص. ۱۸۱ - ۱۸۲.
موضوع	: فارسی -- تأثیر بر عربی Persian language -- Influence on Arabic
موضوع	: زبان عربی -- واژه‌ها و ترکیبات خارجی -- فارسی
موضوع	: Arabic language -- Foreign words and phrases -- Persian
موضوع	: زبان عربی -- لبنان -- گویش‌ها Lebanon Arabic language -- Dialects
شناسه افزوده	: پرچگانی، فاطمه، ۱۳۵۶-، مترجم. زریوند، نیلوفر، ۱۳۶۶-، مترجم. دانشگاه خوارزمی
رده بندی کنگره	: PJ۶۲۰۱
رده بندی دیویی	: ۴۹۲/۱۲۴۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۷۳۸۷۶
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا



عنوان کتاب	: فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی؛ گویش لبنانی
عنوان اصلی کتاب	: ثمار فارسیة على موائد العامية اللبنانية؛ الفارسیة و أثرها فی العامیة اللبنانيّة
مترجم	: فاطمه پرچگانی، نیلوفر زریوند
نویسنده	: د. طوني الحاج
ناشر	: دانشگاه خوارزمی
چاپ و صحافی	: دانشگاه خوارزمی
صفحه‌آرا	: صدیقه عرب
طراح جلد	: فاطمه منظور
نوبت و سال چاپ	: اول، ۱۴۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۵۸۷-۴۷-۷
شمار	: ۵۰۰ نسخه
قیمت	: ۴۰۰۰۰۰ ریال

تلفن مرکز پخش: ۸۳۱۱۸۶۶
pub@khu.ac.ir

آدرس: تهران، خ شهید مفتح، شماره ۴۳، کدپستی ۱۴۹۱۱-۱۵۷۱۹
www.khu.ac.ir

فهرست مطالب

۷	مقدمه نویسنده.....
۹	مقدمه مترجم.....
۱۷	زبان عامیانه و فصیح.....
۲۳	زبان فارسی و گویش لبنانی.....
۳۳	تأثیر زبان فارسی بر نام افراد و خانواده‌ها.....
۷۷	تأثیر زبان فارسی بر گویش عامیانه لبنانی.....
۱۷۹	منابع.....

مقدمه نویسنده

این کتاب تحقیقی دربارهٔ تأثیر زبان فارسی بر گویش عامیانه لبنانی و نام افراد و خانواده‌ها در لبنان است و شاید مفید باشد که در این مقدمه بر اهمیت بررسی تأثیرگذاری زبان‌ها به‌طور کلی بر زبان عامیانه تأکید ورزم. پر واضح است که لهجه‌های مختلف زبان عامیانه، تأثیر بسیاری از مجموعه‌ای از زبان‌ها پذیرفته است، به‌ویژه زبان‌هایی که با گویش عامیانه به یک تبار زبانی واحد نسبت داده می‌شوند. چون مبنای این کتاب، تأثیر زبان فارسی بر زبان عامیانه لبنانی است، لازم است اشاره کنم که زبان فارسی با تبار زبانی عربی متفاوت است. عربی، زبانی سامی است اما فارسی از مجموعه زبان‌های هندواروپایی و به‌طور مشخص آریایی است، با این حال، تأثیرگذاری‌اش بر گویش لبنانی امری بدیهی و روشن بوده که در این کتاب آشکار خواهد شد.

کتاب را با بررسی مختصری پیرامون زبان عامیانه و فصیح آغاز و در آن برخی دیدگاه‌های نویسندگان، محققان و تلاش‌هایی را ذکر کرده‌ام که با هدف نزدیک‌سازی زبان عامیانه به زبان فصیح انجام شده است. سپس از زبان فارسی و زبان عامیانه لبنانی و راه‌های پنج‌گانه‌ای که زبان فارسی بر این لهجه تأثیر گذارده است سخن گفته‌ام که شامل موارد زیر است:

۱. از دوره‌های قدیم یعنی از زمان حضور ایرانیان در لبنان.

۲. از باب زبان ترکی.

۳. از طریق زبان عربی فصیح.

۴. وجود رابطه ایران و لبنان و تأثیر آن بر تبدلات فرهنگی.

۵. مسافران ایرانی و نقش آنان در فرآیند تبادل فرهنگی میان ایران و لبنان.

و شاید تأکید بر این نکته خالی از لطف نباشد که هیچ کس نمی‌تواند ادعا کند حق مطلب را به صورت کامل ادا کرده است، چرا که همواره کمبودهایی وجود دارد که امید است ادیبان و نویسندگان با تکیه بر دانش و تلاش خویش این نواقص را جبران کنند.